

东华大学
专业学位授权点建设年度报告
(2020 年度)

授 权 学 科 (专业学位类别)	名称：翻译
	代码：0551

授 权 级 别	<input type="checkbox"/> 博士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士

东华大学
2021 年 1 月

一、总体概况

（一）学位授权点基本情况

2010 年本专业学位点经国务院学位委员会批准获得硕士专业学位授予权，位列上海市前三批获得翻译专业学位授予权的 11 所高校之一。

本专业学位点主要致力于培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。依托上海市及校翻译实践基地，所设课程主要为翻译研究及翻译实践演练。同时，通过校外基地的实践导师授课、校内外导师合作指导，以及国内外交流项目、校内外口笔译实战项目等将人才培养贯穿于学生的翻译实践能力培养的全过程。

本专业学位点的人才培养目标结合我国翻译实践领域和语言服务行业的需求和发展，服务上海国际大都市建设和国家的纺织行业对外交流，培养热爱祖国、遵纪守法、品德良好，具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化交际能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力，能适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业化的翻译人才。

本学位点依托东华大学纺织、服装、时尚创意、材料等优势学科，不断加大与这些优势学科的合作，建设具有东华大学特色的核心课程体系，培养具有纺织、材料、服装、时尚创意等专业背景的行业翻译人才，纺织、材料、服装、时尚创意专业与外语学科结合的特色鲜明。

本专业学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指引，全面落实全国高校思想政治工作会议和全国研究生教育大会精神，坚持“立德树人”核心观念，结合学科特色，强化教育引导，紧抓实践养成，加强队伍保障，不断探索创新，持续推进研究生思想政治教育工作。以课程改革为抓手，将“课程思政”理念与专业教学紧密结合；以意识形态为重点，筑牢思想防线，把加强意识形态工作贯穿在研究生思想政治教育工作的始终；加强基层党组织建设，以党建工作为引擎，助推人才培养；围绕培养高水平的专业翻译人才目标，认真抓好思政管理队伍建设；完善实践育人体系，加大对研究生课外学术活动和志愿服务活动的支持力度，促进思想政治教育与学术科研紧密结合。

翻译专业学位硕士点下设英语笔译和日语笔译两个专业方向。截止 2020 年底共有专任教师 33 名、兼职教师 7 名。在校研究生规模达到 79 人。

2020 年度翻译专业硕士报考人数 292 人，招生计划数 41 人，实际录取 41 人，其中推免生 14 人，统考生 27 人，报录比 10.8:1，一志愿录取率达到 100%。

2020 年度翻译专业硕士学位授予人数 30 人，就业率达到 100%，就业单位性质涵盖三资企业，国有企业，中小企业，事业单位，中等、初等教育单位等。

（二）学科建设情况

东华大学外国语言文学一级学科下设三个方向：外国文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学。外国文学与文化研究在莎士比亚研究方面具有相当的优势，校级莎士比亚研究所所长杨林贵教授为总主编，出版专著《莎士比亚研究系列》（5册）、《世界莎学选编》，将中国莎士比亚研究放在世界文化学术交流的大背景下，推进中国学术话语体系的对外传播，扩大了中国的莎学研究影响。外国语言学及应用语言学研究突出数据科学与应用，在2项国家社科项目结项成果基础上，获批上海市社科项目和中央高校基本业务费重点项目，译写软件研发相关技术获得国家专利。日语专业是教育部·财政部“国家级特色专业建设点”，疫情期间线上推进与明治大学、静冈大学合作的国际课程。三个学科方向相互补充、交叉结合，正在聚焦国际传播和区域国别研究。2020年度完成国家社科项目2项、教育部社科项目1项；在研国家社科项目1项、教育部社科项目4项、上海市社科项目2项，进校科研经费18.4万元，在国内外发表高水平论文6篇。研究成果服务大数据时代国家传播能力提升战略。

（三）研究生培养情况

2020年度翻译专业硕士报考人数292人，招生计划数41人，实际录取41人，其中推免生14人，统考生27人，报录比10.8:1，一志愿录取率达到100%。为保障生源质量，学位点在招生宣传

工作中采取多元化的手段，包括每年开展暑期优秀大学生夏令营活动，针对本校同学的研究生招生咨询和宣讲活动，针对全国各重点地区的校外招生宣传工作，如重庆、成都、天津、哈尔滨、山东、江浙等省市地区，参加共建实习基地的策马翻译培训公司所策划和组织的每年春秋各一次的MTI教育展等等。生源质量逐年稳步提高，推免资格高校录取人数、博士单位高校录取人数和双一流建设高校录取人数逐年递增。

截止2020年底，翻译专业硕士全日制在读生规模达到79人，其中2018级日语方向延迟毕业1人；2019级英语方向30人、日语方向7人；2020级英语方向34人、日语方向7人。

2020年度翻译专业硕士学位授予人数30人，其中英语笔译24人、日语笔译6人，就业率达到100%，圆满实现了全部就业。其中，80%左右的学生选择在长三角地区就业，就业单位性质为三资企业和中小企业的占比76%，学生就业主要集中于教育行业、商务服务业、软件和信息技术服务业。学院高度重视毕业生到艰苦地区就业创业工作，广泛宣传解读国家和地方促进就业创业的政策措施，引导大学生自觉地把个人理想同国家和社会的需求紧密结合起来。捕捉先进典型，加强宣传引导。发动和组织大学生志愿服务西部计划、三支一扶、到村任职、应征入伍等。集中宣传一批扎根基层、服务祖国的东华毕业生感人事迹，用榜样力量引导前行。培育国际化人才，打造全球胜任力。依托国际组织人才培养协同基地，线上线下继续推进国际人才的培养。

（四）研究生师资（导师）情况

翻译专业硕士学位点拥有一支年龄、学历、职称、学缘结构合理、翻译实践能力强、教学经验丰富、专业素质高的师资队伍。截止 2020 年底共有翻译专业硕士生导师 27 名，其中具有博士学位的导师 16 人，占 59%；高级职称导师 25 人，占 92.6%；45 岁以下的青年导师 9 人，占 33%。所有导师均有赴国外大学访学或进修学习的经历。

英语笔译方向专职导师共有 21 名，其中教授 2 名，副教授 19 名，具有博士学位的导师 10 名。本方向在人才培养方面，注重语言能力与学科交叉，招收具有多学科专业背景的学生。开设课程实践性强，课程设置合理；教学资源丰富，拥有纺织类科技英语、专业科技英语（学术论文类）、通用科技英语等庞大的网络数据库，软硬件设施齐全。英语方向生师比近 3:1。

日语笔译方向专职导师共有 6 名，其中副教授 4 名，讲师 2 名，全部取得博士学位。本方向导师注重口笔译实践，积极参加各类口译活动，并公开出版笔译成果；参加国家级辞典编译和校级辞典编译项目。日语方向生师比 2.5:1。

除校内导师外，还积极聘请校外行业专家作为兼职导师，为学生授课及指导学生，构建政府统筹管理、行业企业和院校深度融合的“双师型”导师队伍建设机制。

（五）科学研究情况

本学位点已完成的主要科研项目有国家社科项目“短语学视

域下的学术语篇行为研究”、“语用认知视角下的词汇同义关系构建研究”，上述项目将大数据和人工智能技术应用于语言特征研究。在前期研究基础上本年度又成功获批上海市哲社项目 1 项和中央高校基本业务费重点项目 1 项。已完成的国家社科项目“存在与超越——黑塞的跨界研究”和教育部社科项目“日本汉学家对中国八十年代文学的译介与阐释”突出海外中国学与国别区域研究，成果继续延伸，在研教育部社科项目“近代日本‘琉球学’的成立与展开研究”、“符号学视阈下《荒原》的创作与出版研究”、“基于人本智能的学术话语助写系统构建研究”与上海市哲社项目“‘黄祸论’与明治日本的民族共同体想象研究”、“儒学思想在《百学连环》抽象概念译词形成过程中所起作用的研究”。2020 年度科研项目总经费 18.4 万。上述研究一方面聚焦海外中国学与区域国别研究，成果制作成线上课件，在“用外语讲好中国故事”方面发挥重要作用。另一方面研究成果聚焦大数据时代语言科学与应用，译写软件系统用于指导研究生的数据提取及研究工作，为培养国际传播人才方面提供技术支撑，成果具有重要价值。

二、研究生党建与思想政治教育工作

（一）思想政治教育队伍建设

本学位点聚焦思政队伍建设、党建引领创新、优良学风营造、意识形态阵地管理等方面，挖掘组织、课程、实践、文化、网络、心理、管理、服务等方面的育人功能，凝聚全员育人共识，将思

想政治教育工作融入人才培养各环节，打造全过程育人链条，推动落实全方位育人，打通“三全育人”最后一公里，使思想政治教育落到实处。在思政队伍建设方面，遵循思想政治教育工作规律、抓好专职辅导员主责主业，实施班导师岗位能力提升计划，强化专任教师“课程思政”意识及成效，全方位提升思想政治教育队伍的工作水平、服务能力、专业素养，构建领导班子、关工委老教授、支部书记、党务干部、党建辅导员、导师等组成的“六位一体”思政教育体系，将学习教育贯穿师生教育培训全过程。特别注重落实导师是立德树人第一责任人制度，在新生入学、发展入党、评奖评优等重要节点征求导师意见，并加强对导师的师德培训，提升导师履职能力和水平。落实辅导员“深度辅导”工作，做好学生的督导和帮扶，进一步推进学风建设。继续加强以辅导员队伍为组织力量，以专业教师担任班导师为重要支撑的育人模式。严格党员教育管理、充分发挥党支部战斗堡垒作用及党员先锋模范作用，加强新时代基层党组织建设。目前本学位点有专职辅导员四名，关工委老教授三名，特邀党建组织员一名，专职党务干部一名，专职导师 27 名，各司其职又相互补充，构建三全育人体系。

2020 年度外语学院关工委荣获上海市教育系统基层“五好关工委组织”，退休教师秦世福获“读懂中国”征文一等奖。

（二）理想信念和社会主义核心价值观教育方面建设

本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指引，全

面落实全国高校思想政治工作会议和全国教育大会精神，坚持“立德树人”核心观念，结合学科特色，强化教育引导，紧抓实践养成，加强队伍保障，不断探索创新。学位点致力于建立健全研究生理想信念与社会主义核心价值观教育工作的内容体系，坚持顶层设计与个体创新兼顾，深化“意识培育、专业巩固、能力训练、综合提升”四段化阶梯培养，依托新媒体矩阵、主题党日团日、社会实践等学生喜闻乐见的德育教育载体，在研究生入学教育、重大节日、纪念日、毕业离校教育等不同时间节点对研究生群体分别进行理想信念、爱国主义、集体主义、职业道德、职业伦理等方面的主题思想教育；依托职业生涯规划 and 就业创业指导讲座，提升学生的职业感知力和创业意识；丰富“双导师制”内容，采用“校内外导师相结合、专业导师与朋辈导师相结合”的辅导模式，帮助学生锤炼能力，理清专业与职业的关系、成长与就业的关系，强化职业伦理与职业道德。将培育和践行社会主义核心价值观贯穿于研究生培养的全过程，着眼健全人格和职业能力的塑造，努力实现对研究生递进式培养，为学生的终身发展搭石铺路。

（三）校园文化建设

以学风建设为工作主线，助力校园文化建设，营造良好科研环境、倡导积极向上、追求卓越的价值取向，营造“创新、实干、包容、大气”的校园文化氛围，培养学生创新精神。抓好新生入学教育环节，动员优秀师资参与新生入学教育；推进“学习型寝

室”建设指导工作，强化寝室学风建设。加强微信公众号“外院新闻站”、“东华模联”、“两节志愿者”的内容建设，开辟“外院新闻站”“党建”专栏，做好理想信念教育的“传声筒”；在研究生中认真开展“科学道德和学风建设”教育活动，坚持集中教育和自我教育相结合，开展“研究生科学道德与学风建设系列报告”，做到学术诚信教育在研究生中全覆盖，使学术道德教育应知、心知、行知，营造良好科研氛围。深入挖掘师生先进典型，结合“七一”表彰及各类评奖评优，推出一批教师教书育人、学生求学实践的优秀榜样。整合校内外体育美育资源，开展师生喜闻乐见的主题活动，提升校园文化内涵。进一步加强学位点特色文化建设，改善学院楼文化设施。

（四）日常管理服务工作

本学位点在日常教学和科研管理服务方面聚焦“立德树人”总体目标，坚持研究生核心课程建设在实现优化课程内容、注重前沿引领和方法传授、教学方法科学灵活的基础上，把培养目标和学位要求作为根本依据，定位清晰、特色鲜明，充分展现本学科的教学科研优势，对学科专业起到基础支撑作用。首先，统筹推进课程育人。不断深化以“课程思政”为目标的课堂教学改革，使课程设置及教学实践环节蕴含丰富思想政治教育元素，研究生校级“思政课程”建设项目立项2门。其次，切实强化管理育人。遴选研究生导师时不仅考察其学术水平，同时注重其政治素养及师德师风。在导师负责制的前提下构建“导师、辅导员、

学生干部”三位一体学生管理模式。2016年以来研究生中无一例违纪违规事件发生。第三，积极优化组织育人。利用研究生基层党支部开展各类主题教育，强化育人职责。2016-2020年研究生党支部共发展党员17名，在东华大学“十个一”活动评优中，荣获优秀党支部3个，特色党支部2个，优秀党支部书记1名，优秀党员3名。5个班级荣获校级先进班集体。第四，扎实推动实践育人。为学生搭建丰富实践平台，引导学生增强实践能力，培养家国情怀。本学位点已在宁波杭州湾开发区、上海国际电影节组委会、上海国际进口博览会、策马翻译教育集团、上海科学技术出版社等平台构建实践基地，定期推荐学生实习实践。2019年，暑期社会实践团队《志愿昌吉之旅，践行西部之光》获“知行杯”上海市社会实践大赛二等奖。2020年，研究生团队《西部援疆之路，共建一带一路》获第十二届“挑战杯”上海市创业计划竞赛铜奖。

三、研究生培养相关制度及执行情况

（一）课程教学

本专业学位点2017-2020年校级立项建设核心课程教改项目6项，涉及英日语方向9门课程，其中7门专业必修课，专业必修课程更新率超过60%。经过三年的建设和实践，建立起具有本校特色的翻译硕士专业学位课程体系，取得一定成效。

1. 课程体系特色鲜明。结合纺织、服装、时尚优势学科，

开设“时尚翻译实践”、“时尚品牌翻译论”、“科技翻译”、“旅游产业翻译”等特色课程。结合东华大学翻译语料库的建设，突出纺织和服装类语料的收集，在教学资源和实践内容中突出本校特色。编写、出版《纺织英语》、《服装英语》、《MTI 英语翻译基础》、《翻译硕士英语》、《科技英语翻译教程》、《英汉汉英散文翻译与评析》等教材，使翻译专业学位硕士人才培养模式具有鲜明的东华大学特色。

2. 职业能力培养加强。课程体系中增设实践和技术策略类课程，如“笔译工作坊”、“翻译报告写作”、“计算机辅助翻译”、“翻译技术与实践策略”等，此类课程或直接聘请校外行业专家授课、或在课程中引入校外资源参与，旨在培养学生的笔译实践能力和翻译职业能力。

3. 人才培养成效明显。课程体系设计响应社会行业发展需求，学生参加各类认证考试和翻译资格证书考试成绩优良。英语笔译方向研究生 100%通过 SDL Trados 初级认证考试，获得二级笔译及以上资格证书的同学达到 6.5%。

4. 课程思政持续推进。以课程改革为抓手，将“课程思政”理念与专业课教学紧密结合起来。组织教师系统挖掘和提炼研究生专业课教材中蕴含的德育思政素材，把这些内容润物无声地融入课堂教学和课内外师生交流互动中，在语言知识背后对学生进行正确的三观和理想道德信念的引导和教育。2020 年开始，所有研究生课程实行思政内容全覆盖，校级建设“课程思政”项目两项，在此基础上建设“课程思政”示范课程。

5. 质量督导有力保障。首先，本学位点制定完整的教学管理规章制度，包括详尽的培养方案及课程评估体系、课程论证机制、论文写作规范、奖学金评定制度、教师发展计划、学生国际交流计划等，保证研究生培养质量。其次，建立校院两级督导制度，聘请资深教授担任研究生督导员，对课程教学质量进行严格把控。第三，成立翻译专业学位研究生培养指导委员会，负责本学位点研究生培养方案审核、课程设置和教学改革等方面的指导。

（二）导师选拔培训

本专业学位点制订严格的专业学位导师遴选制度，对专业学位导师的专业素养和实践能力提出具体的遴选指标，并积极组织导师参与全国和上海市翻译专业教学指导委员会组织的导师培训。在日常的导师管理中突出师德师风建设，树立立德树人的培养目标。具体举措：

1. 导师选聘过程中执行严格的师德师风一票否决制，学院教授委员会和党政联席会议严格审议，确保遴选师德师风优秀、专业能力突出、实践经历丰富的专业学位导师充实导师队伍。

2. 依托国家-上海-学校-学院“四级”导师培训体系，健全教师岗前职后“一体化”师德培训体系。制定新时代导师培训方案，构建新晋导师岗前培训、在岗导师定期培训、日常学习研讨交流相结合的培训机制，提高导师指导研究生和学术管理的水平和能力。

3. 鼓励导师参加国内外多种培训，不断转变教学理念、提升教学技巧、激发教学热情。通过组织座谈会、教学研讨会、学术沙龙、优秀教师公开课等，加强教师间交流协作，培养高尚师德。

4. 定期召开导师和辅导员工作交流会、心理辅导报告等，加强队伍建设，使导师在从事德育工作、开展学生思政教育中更好地发挥指导者和引路人的作用。

5. 对照导师行为规范的要求，严格执行对导师的制度要求和年度考核。要求导师每月至少与学生交流一次，翻译专业硕士在答辩前要完成 15 万字的翻译实践，导师认真审阅学生的翻译实践手册之后归档。学生专业实习和学位论文撰写阶段实行校内导师和校外导师联动机制。导师关心学生的日常生活和就业深造，参与学生培养的全过程。

（三）师德师风建设

本学位点积极贯彻落实习总书记系列重要讲话精神和全国教育大会精神，按照全国师德师风建设工作视频会议部署和相关文件精神，推进落实《东华大学关于建立健全师德建设长效机制的实施办法（修订）》，弘扬高尚师德，力行师德规范，引导教师把立德树人融入教育教学各个环节，推动构建全员全程全方位育人体系，引导教师立德树人、教书育人，以德立身、以德立学、以德施教，将师德师风建设落实到教书育人的每一个环节，确保师德师风建设在教书育人中落到实处：1) 成立师德师风工作小

组，落实学校师德建设委员会交办的各类事项；2) 师德师风建设制度化。外请专家举办辅导讲座，定期组织教师学习师德师风相关文件，教育引导教师严格遵守师德师风规范；3) 依托学校教师岗前、岗中师德师风培训，健全教师岗前职后“一体化”师德教育培训体系；4) 组织教师积极申报校院两级课程思政教改立项，引导教师思考在课程建设中发挥以文化人、以文育人的思想政治教育功能；5) 进一步规范课堂教育教学管理，严守课堂教学意识形态安全底线和红线；做好引进教材的内部审查，把牢各类教材选用的政治关；6) 加强辅导员、班导师队伍建设，使他们了解工作内涵，在从事德育工作、开展大学生思想政治教育中很好地发挥大学生健康成长的指导者和引路人作用；7) 在新教师招聘、教师职务（职称）评审、岗位聘用考核、干部选拔任用、研究生导师遴选、学科带头人选培、各类评优奖励等环节对师德不合格者实行一票否决，在同等条件下，优先考虑师德表现突出的教师。

本学位点在职在岗教师全员参加师德师风专题网络轮训，目前参训覆盖率为 100%。同时注重对青年党外知识分子的教育引导，重视从优秀青年教师中发展党员工作。学院党委书记亲自与新进非党员教师谈话，对有意向入党的教师做好培养教育，2020 年发展一名海外归国青年教师入党。以党员教师为骨干，组织集体备课，修改大纲，将《习近平谈治国理政（英文版）》等理论学习内容引入教学，让课程思政内容进入教育教学主渠道，占领主阵地，如通过课内外教学实践，形成中英对照的“双语说百年”

主题展等教学实践成果，切实推进课程思政落地落实。通过开展一系列实事服务，外语学院用实际行动推动师德建设工作“落地生根”。形成党员导师制度：通过重走红色电影之旅、师生党支部共读经典革命文学、实施“红色领航”计划等，引导广大教师对标新时代新形势新要求，切实提高政治站位，牢记育人初心，既做学生的学问之师，又做青年的品行之师。打造“一支部一品牌”项目：形成了“世界眼光·中国心”系列思政与教研沙龙活动、“历史漫步”实地情景党课、“读经典革命文学 忆往昔峥嵘岁月”师生党员读书交流活动等支部品牌活动。

2016年至2020年，本学位点共有1人次获上海市天祥奖教金、2人次获上海桑麻奖教金、1人次获宝钢优秀教师奖，5人获校师德建设标兵，5人获校“我心目中的好老师”荣誉称号，5人获校青年岗位先锋。

（四）实践教学

本专业学位点在学生入学之初就为每位研究生配备3-5人的导师小组，其中包括一定数量的企业导师，制定个人培养计划，指导学生学习和实践。

翻译硕士专业学位的人才培养除课堂教学外，离不开学生的翻译实践教学，本学位点注重课堂教学、专业实践、论文撰写等学术训练的有机结合。在专业实践教学上主要抓专业实习、翻译实践以及各类学科竞赛和全国翻译专业资格证书考试。

按照翻译硕士专业学位培养要求，规定学生在第三学期结束

前完成不少于六个月的专业实习。实习过程中实行双导师制，即校内导师与有实际工作经验的校外导师共同指导。实习方式和实习单位由集中在实践基地实习和少量自主选择单位实习相结合。学生实习期间学院补贴部分资料费和交通费。

截止 2020 年底，本专业学位有稳定的专业实践基地 6 个，涵盖翻译公司、出版社、文广集团、论坛会议等各类有利于学生专业实践和职业发展的单位，学生在这些基地从事翻译项目实践、笔译、口译和会务接待、志愿者等工作，各基地均配备经验丰富的行业专家担任学生的校外导师。专业实践阶段学生需填写实践登记表和考核表，校内外导师共同管理和考核学生的专业实践质量。所有学生都必须参与专业实践，依托专业实践项目，完成学位论文—翻译实践报告的撰写。2020 年度参与翻译实践的学生共 37 人，校外导师 37 人。

同时，在两年的专业学位培养过程中，学生共需完成 15 万字的笔译实践，汇集成翻译实践手册，经由导师审阅批改后交学位点归档。翻译实践手册完成，方可开题和答辩。

（五）国内外学术交流

本学位点努力营造国内外学术交流氛围，鼓励研究生参与国内外学术交流。近年来，主办和承办大量国内外会议和学术活动，如：主办三届上海国际莎士比亚论坛、上海市日语翻译“教”与“学”研究生学术论坛、第二届中国语料库语言学大会、“日本语言文化研究”学术研究会；承办“樱花杯”上海市大学生日语

口译邀请赛、“新世界日语杯”上海市大学生日语口译邀请赛、“樱花杯”江浙沪大学生日语口译邀请赛等。邀请国内外知名专家学者学术讲座，日语方向聘请日本知名大学教授为研究生开展国际课程教育。2020 年度聘请校内外专家、学者为研究生举办各类专业领域的学术讲座 10 次，学校资助 3 万元，全体在校研究生参与。

英语方向曾与美国加州大学伯克利分校、新墨西哥州立大学、英国摄政大学、威斯敏斯特大学等互派交流生。2019 年 6-8 月，有四位研究生参与美国暑期教育及文化交流实习项目，成为文化交流与传播的使者。日语方向与名古屋大学、同志社大学、日本明治大学、东京农工大学、京都府立大学、杏林大学、静冈大学等多所知名大学建立了合作关系，进行学术交流并选派优秀研究生出国留学。疫情前，每年派出 10 余名研究生到名古屋大学、京都府立大学、同志社大学、静冈大学、杏林大学等高校交换学习一学期或一年。另外，学院与日本明治大学、东京农工大学、静冈大学、金泽大学等签订学生短期交流项目，疫情前每年选派 10 名左右研究生到对方学校进行为期一周或者两周的交流学习。2020 年度因为疫情影响未派出研究生出国交流学习，但鼓励学生参与线上国际学术交流。

（六）奖助体系

东华大学坚持“以学生的全面发展与成才为中心”的办学理念，激励学生刻苦钻研，营造优良的学风，制定了一系列针对研

究生的奖助规定，取得了良好的效果。研究生奖助学体系由国家助学金、国家奖学金、东华大学研究生学业奖学金、东华大学优秀研究生奖学金、硕士生助教助管、博士生助研津贴、困难补助、国家助学贷款等项目组成，覆盖面广，为研究生安心从事学习、研究提供完备的后勤保障。

本学位点坚持公平、公正、公开原则，根据学校要求建立院级研究生奖助学金评定委员会，制定了《外语学院研究生国家奖学金评审办法》、《外语学院研究生学业奖学金评审实施细则》、《外语学院优秀研究生奖学金评审实施细则》等文件，构建了比较完整的研究生奖学金、助学金等奖助体系，并每年定期对奖助学金制度进行完善和修改。加强家庭困难学生信息档案建设，积极构建学校、学院、社会“三位一体”的奖助学金体系，以校企合作作为平台，拓展奖助学金资源，推动专业建设与人才培养联动。注重发展型资助，始终将“扶困”与“扶智”、“扶志”相结合，经济帮扶与精神帮扶相结合。2020 年度翻译专业学位研究生奖学金发放共计 65.2 万元，资助面达 85 人次，覆盖面 100%。

四、研究生教育改革创新案例

（一）人才培养

本学位点在人才培养模式的改革创新中突出特色笔译人才的培养模式改革，明确专业型、应用型、特色型翻译人才培养目标。依托东华大学纺织服装学科特色，在笔译人才的培养模式中增加具有学校特色的翻译实践课程，训练学生的专业翻译能力；建立

纺织服装翻译语料库，为学生提供特色翻译语料，为教师提供科研助力；与东华大学出版社合作，设立“东华大学纺织服饰文化外译项目”，由骨干导师带领学生翻译中华纺织服饰文化系列专著，践行“中国文化走出去”的神圣使命，培养具有家国情怀的外译人才。

通过核心课程体系的建设和教学改革，梳理教学大纲、更新教学内容、改革教学方法，突出翻译理论素养与实践能力的培养相结合，强调主干课程对学生理论素养的提高、翻译实践能力的培养、翻译技术策略的完善以及典型案例分析的重要性。宏观上把握翻译学的历史演变，全面梳理中西方翻译理论的发展；微观上结合英汉互译实践，提高学生的专业翻译实践能力和纺织服装时尚、科技翻译素养；在教学内容中融入课程思政元素，在外译项目建设中融入国家对翻译人才培养的时代要求，并通过特色翻译语料库建设和翻译技术课程的引入，最终达到夯实 MTI 学生的翻译理论知识、翻译实践能力、翻译技术策略以及译者修养情怀的目标，培养出真正符合国家需求，并具有本校特色的笔译人才。

本学位点重视学生的翻译实践能力培养，鼓励学生在学期间积极发表学术成果和参与各级各类学术活动，人才培养取得显著成效。学生积极参与翻译实践项目、撰写研究报告、发表译文、参加各类会议和商务接待的口译活动，以及各级各类学科竞赛和全国翻译专业资格证书考试及翻译技术认证考试，如全国大学生英语能力竞赛、二级口笔译资格证书考试、上海市中高级口译证书考试、SDL Trados 翻译技术认证考试等。每年均有 20 余名研

究生参与上海国际电影电视艺术节、上海市国际进口博览会、上海市浦江论坛等活动的翻译工作。在全国大学生英语能力竞赛中有多位英语笔译研究生斩获 A 类二等奖。在全国二级笔译证书考试通过率较低的情况下，获得二级笔译及以上资格证书的研究生达到 6.5%。从 2017 级开始，英语笔译研究生开始参加 SDL Trados 翻译技术认证考试，2018、2019 和 2020 级均获得 100%通过率。

（二）教师队伍建设

本学位点在教师队伍建设上重视引进与培养相结合，完善激励机制，引导教师投身教书育人工作。在教师引进与培养方面，本学位点在引进高层次人才的同时，关注长期为学院发展做出贡献的教师，使每位教师进入学术梯队，有学术归属感。同时，凝聚学术力量开展研究。梯队合作召开学术会议和沙龙，使各学术方向形成合力，在国际传播和区域国别研究上有所作为。

首先，本学位点依托校级莎士比亚研究所和院级三个研究中心，为教师搭建学术发展平台，团队合作带学生。其次，在激励机制建设方面，岗位设置与绩效分配方案兼顾激励长期为学校人才培养奉献的教师和年轻学术骨干，鼓励老师发挥特长、爱岗敬业。如学院为学生竞赛基地负责人、模拟联合国负责人、志愿者项目负责人专门设立岗位，让这些教师无后顾之忧，也引导青年教师参与梯队活动。2018 年、2019 年东华大学荣获头脑奥林匹克世界总决赛大学组亚军和冠军，受到陈群副市长等领导接见，多家知名媒体报道宣传。再次，制定具体方案鼓励教师钻研教学

过程，本学位点制定院-校-市教学改革和课程建设项目管理办法，每年鼓励本学位点教师申报院级教改项目，并以院级课程改革项目中检、结项为抓手召开教学研讨会、导师交流会。学院教学改革项目及学科建设经费大力支持教师参加教学研讨会等。

（三）科学研究

本学位点充分发挥学术带头人的引领作用，召开全国性学术研讨会创造科研氛围，凝聚翻译团队聚力于中华文化传播，推动翻译学研究。启动专门项目支持《中华服饰文化系列》丛书的翻译工作，第一期共5册，预计两年完成。

主办三届“上海国际莎士比亚论坛”，2021年10月刚刚召开“上海国际莎士比亚论坛（第三届）暨中国外国文学学会莎士比亚分会年会”，以“莎士比亚与比较文化和跨文化研究”为主题，六个国家的知名莎学专家参加交流。论坛进行了近三天，线上线下同步进行，影响面大。光明日报对本次论坛进行了报道：“据悉，‘上海国际莎士比亚论坛’经教育部批准，由东华大学主办，东华大学外语学院和东华大学莎士比亚研究所承办，来自6个国家的学者参会。自2011年以来已成功举办两届，逐渐成为国内莎士比亚研究的风向标。作为主办方的东华大学，近年来在莎士比亚研究方面开始引领国内莎学并走向国际前沿，获得2个国家社科基金以及省部级项目资助，所出版的《中国莎士比亚论丛》已成为中国莎学的标志性成果。”

结合国家对外传播人才队伍建设需求，召开“‘新文科’背

景下语言数据可感额与应用圆桌论坛”，聚焦“大数据时代的智慧教育变革”和“大数据时代的翻译人才培养”两个主题，国内知名专家就国内外语料库研究成果和智慧教育研究成果在翻译人才培养方面的应用、华为公司等大型国内企业对翻译人才的要求进行了交流，众多国内外高校师生参加了论坛，讨论极其热烈。2021年召开的“第三届比较文学与世界文学工作坊—世界文学共同体的域内域外”汇聚了国内9所高校的日、德、英青年学者，此次工作坊坚持跨学科方向研究，为翻译人才队伍建设打好基础。

总之，本学位点的科学研究成果正在形成合力，在中国莎士比亚研究、海外中国学、语言数据应用领域服务国家战略，打造翻译人才队伍，培养国际传播人才。

（四）传承创新优秀文化

首先，创新学生培养的学科交叉平台。将外语教学研究与校优势学科相结合，探索专门用途英语研究，建设诸如纺织英语、服装英语等教学语料库；人才培养过程中增加“中国典籍翻译”、“孔子学院资料翻译”、“多语种解读《习近平谈治国理政》”等内容，建设中华服饰文化系列专著外译项目，旨在培养学生成为中国文化、中国制度的自觉传播者。其次，拓宽学生国际视野，为研究生国外交流创造条件。与英、美、日等多国多所知名大学建立合作交流关系，聘请国外大学优秀教授进校讲学，疫情前每年选派优秀研究生出国留学。举办东华大学模拟联合国大会，为

学生提供接触国际组织的平台与机会。第三，深入推进文化育人，践行和弘扬社会主义核心价值观。2018年9月，一名研究生经学校及国家汉办选拔培训，外派至乌克兰孔子学院担任汉语教师，服务期满获优秀志愿者评价；2019年，研究生代表获东华大学“我和我的祖国”理论宣讲比赛三等奖。2019年，暑期社会实践团队《志愿昌吉之旅，践行西部之光》获“知行杯”上海市社会实践大赛二等奖。2020年，研究生团队《西部援疆之路，共建一带一路》获第十二届“挑战杯”上海市创业计划竞赛铜奖。

（五）国际合作交流

依托学校、学院国际交流与合作项目，鼓励本学位点研究生在学期间交换留学，或毕业后继续攻读博士学位。

英语方向曾与美国加州大学伯克利分校、新墨西哥州立大学、英国摄政大学、威斯敏斯特大学等互派交流生，疫情前本学位点研究生曾赴上述学校留学半年或一年。2019年6-8月，有四位研究生参与美国暑期教育及文化交流实习项目，成为文化交流与传播的使者。

日语方向与日本十余所高校签署了交流协议，为本学位点学生提供免费或自费留学机会。同时，本学位点发挥中日高校合作交流的优势，提升交流高度，如疫情前每年在东华和日本明治大学、静冈大学分别召开两国学生的主题交流会。重视中日高校交

流沟通，推动留学生工作，疫情前每年中日高校互派教师拜访交流人才培养。关心留学生的思想及学习，组织留学生定期撰写留学日志，并每年汇编成册发表。疫情期间，专门增加了一册中日学生抗疫感言。

此外，依托东华大学与肯尼亚莫伊大学孔子学院建设，本学位点与华东师范大学合作，为孔子学院培养志愿者，志愿者赴肯尼亚从事对外汉语教育，为中国文化对外宣传做出了贡献。

五、教育质量评估与分析

（一）自我评估工作开展情况

本专业学位点 2010 年经国务院学位委员会批准获得硕士专业学位授予权之后，于 2011 年正式开始招生培养。2015 年参加翻译专业学位合格评估，顺利通过。2020 年底参加第一轮翻译专业学位水平评估。

目前本学位点还存在一些不足，如高质量、高层次的实习实践基地拓展不够，管理机制有待完善，基地的育人功能有待加强；校外导师队伍建设还需加强，资深行业导师缺乏；师资队伍的专业化水平、职业化素养还需要进一步提升。导师的积极性和创造力还需进一步激发；学生的代表性应用性成果显示度还有待加强。

（二）学位论文质量情况

本专业学位点学位论文严格按照全国翻译专业学位教学指

导委员会及上海市翻译专业学位教学指导委员会制定的相关要求和指标体系执行，论文质量保障体系完善，严格执行开题、中期检查、答辩等环节。开题前进行严格考核，考查学生的学分完成情况、9万字翻译实践量的完成情况、专业实习实践的完成情况，合格后方可进入学位论文开题和撰写。翻译专业学位论文的开题和答辩需相距半年以上，期间还要进行中期考核，主要检查论文的进度、写作中碰到的困难以及论文目前存在的问题。学位论文完成重复率检测，合格之后方可进行抽、送校外专家进行双盲评审和抽检，盲审或抽检合格后方可进入答辩环节。翻译专业学位论文答辩需有一定数量的行业导师参加，答辩后还需根据答辩委员会意见进行论文修改。

本学位点论文在上海市和学校的各类盲审和抽检中表现优良。2020年度授予翻译专业硕士学位30人，学校抽检论文5篇，其中优秀论文1篇、良好2篇、合格两篇。答辩最高分86.3分、最低分62.3分、平均分77.8分。

六、工作展望

本学位点下一步发展目标和改进措施如下：

1. 学术交流质量有待进一步提高，仍需加大投入力度，积极创造条件，鼓励更多的研究生参与国内外学术交流和翻译实践，特别是高层次、高水平、高质量的国际会议和口笔

译活动。

2. 生源质量仍需继续稳步提升，985、双一流高校的生源率有待进一步提高，推免生的录取数量需要稳步提升，做好内涵发展的同时进一步加大招生宣传力度、提高本学位点的知名度和影响力。

3. 师资队伍的专业化水平、职业化素养需要进一步提升。一方面请进来，积极聘请国内外的知名学者、行业专家、企业导师担任兼职导师，举办高水平学术会议和讲座；另一方面走出去，进一步提升校内教师尤其是年轻教师的专业素养，为培养国家急需的翻译人才储备力量，努力打造一支理论水平高、实践能力强的高水平的翻译专业师资队伍。

4. 进一步加大与学校纺织、服装、时尚创意、材料等优势学科的合作，不断优化培养方案，建设具有东华特色的MTI课程体系，着力培养具有特色专业背景的行业翻译人才。

5. 充分发挥现有实习实践基地的作用，构建合作育人新机制。积极与中国纺织工业联合会等行业部门合作，共建高水平实习实践基地，为建设纺织强国、国家“走出去”战略提供专业翻译人才支持。并继续拓展高层次、高质量的实习实践基地。

6. 提升翻译教育国际化办学水平。进一步拓宽学生的国际视野，加大与国外高校合作办学的力度，优化教学资源，提升人才培养质量，加强对外文化交流，为翻译学科更好地

服务于国家的战略发展添砖加瓦。